

Ausone
annoté par Montaigne

Édition selon trois modes

par Alain Legros

3/3

Traduction et notes

AUSONIUS DECIMUS MAGNUS

[*Opera*]

Venise, A. Manuzio et A. Torresanus, 1517

Bibliothèque universitaire de Bordeaux 3-Pessac : 44 289 Rés. 34.

Exemplaire rogné, sans doute lors de la reliure en veau fauve, au XVIIIe siècle.

Signature de Montaigne en bas de la page de titre réduite à la marque typographique des Alde : un dauphin enroulé sur une ancre qui sépare les deux parties du nom latin de l'imprimeur en AL et DVS.

Même marque d'imprimeur en dernière page, mais un *motto* autographe orné d'une arabesque remplace la signature : *Mentre si puo* (« Autant qu'on peut »). On retrouve la même devise italienne, également adoptée par Vauquelin de la Fresnaie, poète contemporain de Montaigne, à la fin du Térence de 1538 et du Pétrarque de 1550, ainsi qu'au bas du titre des *Dialoghi* de Léon Hébreu, mais selon une variante à la 2^e personne (« Mentre puoi »). Il est difficile de dater cette inscription à la plume, mais elle constitue assurément une marque de possession, et le graphisme est celui des premiers témoins autographes (Térence, Giraldi, Beuther latin, ex-dono du Vida). Peut-être trouve-t-elle une sorte de prolongement dans le « mot de Socrate » allégué à la fin des *Essais*, comme « mot de grande substance » : « selon qu'on peut ».

Paul Bonnefon avait remarqué en 1895 trois des notes marginales, mais la présence du grec le dissuadait de les attribuer à Montaigne. La découverte du Lucrèce puis du Térence annotés par Montaigne amènent à revoir cet avis : A. Legros, « La main grecque de Montaigne », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, tome 61, 1999 (2), p. 461-478 ; id., « Le *Giraldus* de Montaigne et autres livres annotés de sa main », *Journal de la Renaissance*, vol. I, 2000, p. 13-88 ; id., *Montaigne manuscrit*, Paris, Editions Classiques Garnier, 2010, p. 207-208.

Epigrammes

10 r°

chez les vivants

noms de Liber Pater 'chez les vivants',
puis 'chez les disparus'

L'école des Sept Sages

98 v°

rien

l'un des deux mots de la formule
delphique attribuée à Chilôn par
Ausone : 'rien trop'

99 r°

Bias

le mot de Bias est ainsi traduit par
Montaigne dans les *Essais* : 'Que la
pire part, c'est la plus grande'

99 v°

l'Extravagant

traduit de la lettre d'Ausone à son
collègue Axius Paulus, auteur de cette
pièce